

ÍNDICE

INDICE

ÍNDICE



Midori Kitamura
INTRODUCCIÓN
INTRODUZIONE
INTRODUÇÃO

10

Kazuko Sato
PARA TERMINAR —
UNA VISIÓN DE PLEATS PLEASE
PER CONCLUDERE —
UNA PANORAMICA SUI
PLEATS PLEASE
PARA ENCERRAR —
UMA PERSPECTIVA SOBRE
A PLEATS PLEASE

554

CRONOLOGÍA
CRONOLOGIA
CRONOLOGIA

562

BIOGRAFÍA DE LOS AUTORES
BIOGRAFIE DEGLI AUTORI
BIOGRAFIAS DOS AUTORES

568

CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS
Y AGRADECIMIENTOS
CREDITI FOTOGRAFICI
E RINGRAZIAMENTI
CRÉDITOS FOTOGRÁFICOS
E AGRADECIMENTOS

574

16

Chapter 1 What Is PLEATS PLEASE?

Li Edelkoort
LLEVAR UN MIYAKE ES
COMO LLEVAR UNA EXPERIENCIA
INDOSSARE UNA CREAZIONE DI
MIYAKE È COME FARE UN'ESPERIENZA
VESTIR UM MIYAKE É COMO VESTIR
UMA EXPERIÊNCIA

18

Yasuko Seki
¡BUEN VIAJE! CON PLEATS PLEASE
BUON VIAGGIO! CON I PLEATS PLEASE
BOA VIAGEM! COM PLEATS PLEASE

32

Issey Miyake
EL TRABAJO DE PLEATS PLEASE
IL LAVORO DIETRO AI PLEATS PLEASE
O TRABALHO NA PLEATS PLEASE

34

Olivier Saillard
PARA ISSEY MIYAKE
PER ISSEY MIYAKE
PARA ISSEY MIYAKE

48

54

Chapter 2 From the Production Sites

Cawaii Factory
Photographs by Hiroshi Iwasaki
CÓMO NACIÓ PLEATS PLEASE
COME SONO NATI I PLEATS PLEASE
COMO NASCEU A PLEATS PLEASE

1 Después de la década de 1980,
un nuevo reto

1 Dopo gli anni ottanta, una nuova sfida
1 Depois dos anos 80, um novo desafio

56

2 Cómo crear una tela bonita y ligera
2 La funzionalità delle fibre sintetiche
2 Como criar tecidos belos e leves

60

3 La funcionalidad de las fibras sintéticas
3 La funzionalità delle fibre sintetiche
3 A funcionalidade das fibras sintéticas

65

4 Desarrollo del hilo
4 Lo sviluppo del filo
4 O desenvolvimento do fio

68

5 La ropa como producto
5 Indumenti come prodotto
5 A roupa enquanto produto

72

6 Hacia el futuro
6 Nel futuro
6 A caminho do futuro

76

Cawaii Factory
Photographs by Hiroshi Iwasaki
APLICACIÓN DEL PLISADO —
POLYTEX INDUSTRY CO., LTD.
APPLICAZIONI DELLE PIEGHE —
POLYTEX INDUSTRY CO., LTD.
APLICAÇÃO DAS PREGAS —
POLYTEX INDUSTRY CO., LTD.

1 Creación basada en el concepto de inversión
1 Produzione basata sul concetto di inversione
1 Produção baseada no conceito de inversão

82

- 2 No solo fabricado con máquinas, sino también con la calidez de la mano humana
2 Fatto non solo con le macchine, ma con il calore delle mani dell'uomo
2 Fabricado não apenas por máquinas, mas também pela mão humana

91

Cawaii Factory
Photographs by Hiroshi Iwasaki

PROCESO DE HILADO — TORAY INDUSTRIES, INC., LA PLANTA DE MISHIMA

LA FILATURA — TORAY INDUSTRIES, INC., IMPIANTI DI MISHIMA
O PROCESSO DE FIAÇÃO — TORAY INDUSTRIES, INC., AS INSTALAÇÕES DE MISHIMA

1 El principio de creación del hilo de las fibras sintéticas

- 1 Il principio della creazione del filo delle fibre sintetiche
1 O princípio da criação do fio das fibras sintéticas

96

2 Hilado de grandes cantidades de hilo a alta velocidad

- 2 La filatura di grandi quantità di filo ad alta velocità
2 A fiação de grandes quantidades de fio a alta velocidade

100

Cawaii Factory
Photographs by Hiroshi Iwasaki

PROCESO DE TEJIDO — TORAY TEXTILES, INC., LA PLANTA DE INAMI
CONFEZIONARE IL TESSUTO — TORAY TEXTILES, INC., IMPIANTI DI INAMI
TRICOTAR O TECIDO — TORAY TEXTILES, INC., AS INSTALAÇÕES DE INAMI

1 Cómo se desarrolló el tejido

- 1 Come è stato sviluppato il tessuto
1 Como o tecido foi desenvolvido

108

2 De la fase de preparación a las máquinas de tejer

- 2 Dalla fase di preparazione ai telai per maglieria
2 Da fase de preparação às máquinas de tricotar

113

Cawaii Factory
Photographs by Hiroshi Iwasaki

IMPRESIÓN SOBRE TELA — SEIREN CO., LTD., FÁBRICA TPF
STAMPARE SU TESSUTO — SEIREN CO., LTD., STABILIMENTO TPF
IMPRIMIR EM TECIDO — SEIREN CO., LTD., FÁBRICA TPF

1 Un sistema de impresión patentado

- 1 Un metodo di stampa brevettato
1 Um sistema de impressão exclusivo

122

2 Impresión en una fábrica metódica

- 2 Stampare in uno stabilimento organizzato
2 Impressão numa fábrica bem organizada

126

PLEATS PLEASE A TRAVÉS DEL OBJETIVO DE FRANCIS GIACOBETTI
I PLEATS PLEASE NELL'OBBIETTIVO DI GIACOBETTI
A PLEATS PLEASE NA PERSPETIVA DE FRANCIS GIACOBETTI

132

Antigone Schilling
SO PLEASED

186

190

Chapter 3 To Wear Is to Express

MITSUKO UCHIDA CON PLEATS PLEASE
MITSUKO UCHIDA INDOSSA PLEATS PLEASE
MITSUKO UCHIDA VESTE PLEATS PLEASE

192

MASAKO SHIRASU CON PLEATS PLEASE
MASAKO SHIRASU INDOSSA PLEATS PLEASE
MASAKO SHIRASU VESTE PLEATS PLEASE

196

BAILARINAS CON PLEATS PLEASE
BALLERINE CON PLEATS PLEASE
BAILARINAS COM PLEATS PLEASE

198